

# **Gaetano Donizetti:**

Ein Opernabend mit Arien aus seinen Opern

## **Texte**

**Bemerkung:**

Die französischen Texte sind den Libretti entnommen.

Die Übersetzer bzw. die Quelle der Übersetzung sind unter dem deutschen Text aufgeführt. Wo der deutsche Text aus dem deutschen Libretto stammt, ist er keine wörtliche Übersetzung sondern eher eine freie Nachdichtung.

Herausgeber: Peter Fankhauser (PFA)

## G. Donizetti (1797 - 1848): La Fille du Régiment (1840)

Couplet der Marie Akt 1, Szene 4: "Chacun le sait, chacun le dit..."

### MARIE

Chacun le sait, chacun le dit,  
Le régiment par excellence,  
Le seul à qui l'on fait crédit  
Dans tous les cabarets de France...  
Le régiment, en tout pays,  
L'effroi des amants, des maris...

Mais de la beauté bien suprême !  
Il est là, morbleu !  
Le voilà, corbleu !  
Le beau Vingt-et-unième !

Il a gagné tant de combats,  
Que notre empereur, on le pense,  
Fera chacun de ses soldats,  
À la paix, maréchal de France !  
Car, c'est connu... le régiment  
Le plus vainqueur, le plus charmant,  
Qu'un sexe craint, et que  
l'autre aime,  
Il est là, morbleu !  
Le voilà, corbleu !  
Le beau Vingt-et-unième !

### MARIE

Jeder weiss es, jeder sagt es,  
Das ganz besondere Regiment,  
Das einzige, dem man Kredit einräumt  
In allen Lokalen in Frankreich  
Das Regiment, im ganzen Land,  
Der Schrecken der Geliebten, der Ehemänner....  
Aber von einer hervorragenden Schönheit  
Hier ist es, Herrgottsakrament !  
!  
Das schöne einundzwanzigste !

Es hat so viele Kämpfe gewonnen,  
Dass unser Kaiser, denkt man,  
Jeden seiner Soldaten, im Frieden,  
zum Marschall von Frankreich macht!  
Weil, man kennt es... das Regiment  
Das siegreichste, das charmanteste,  
Das die Männer fürchten und die Frauen lieben,  
Hier ist es, Herrgottsakrament !  
!  
Das schöne einundzwanzigste !

PFA

## G. Donizetti (1797 - 1848): Lucia di Lammermoor (1835)

Arie der Lucia, Akt 1, Szene 4: "Regnava nel silenzio.."

### LUCIA

Quella fonte ah mai senza tremar non veggo...  
Ah! tu lo sai. Un Ravenswood, ardendo  
Di geloso furor, l'amata donna Colà trafisse:  
l'infelice cadde  
Nell'onda, ed ivi rimaneva sepolta... M'apparve  
l'ombra sua...

### LUCIA

Ascolta.  
Regnava nel silenzio  
Alta la notte e bruna ...  
Colpià la fonte un pallido  
Raggio di tetra luna ...  
Quando somnesso gemito  
Fra l'aure udir si fè;  
Ed ecco su quel margine  
L'ombra mostrarsi a mé!  
Qual di chi parla, muoversi,  
Il labbro suo vedèa,  
E con la mano esanime  
Chiamarmi a se parèa,  
Stette un momento immobile,  
Poi rapida sgombrò,  
E l'onda pria si limpida,  
Di sangue rosseggiò!

### ALISA

Chiari, oh ciel! ben chiari e tristi  
Nel tuo dir presagi intendo!  
Ah Lucia, Lucia desisti  
Da un amor così tremendo.

### LUCIA

Ella è luce a' giorni miei,  
E conforto al mio penar.  
Quando rapita in estasi  
Del più cocente ardore  
Col favellar del core  
Mi giura eterna fê,  
Gli affanni miei dimentico,  
Gioja diviene il pianto,  
Parmi che a lui d'accanto,  
Sì schiuda il ciel per me.

### LUCIA

Höre.  
Die Stille wurde beherrscht  
von der tiefen schwarzen Nacht  
Es traf den Brunnen ein blasser  
Strahl des düsteren Mondes  
Als man ein unterdrücktes Stöhnen  
in den Lüften hören konnte.  
Und siehe da am Brunnenrand  
zeigte sich mir das Gespenst  
Als ob es spräche, sah ich es  
die Lippen bewegen  
und mit der leblosen Hand  
schien es mich zu sich zu rufen.  
Es stand einen Moment regungslos  
dann verschwand es rasch  
Und das Wasser vorher so klar,  
färbte sich rot vom Blut.

### ALISA

Chiari, oh ciel! ben chiari e tristi  
Nel tuo dir presagi intendo!  
Ah Lucia, Lucia desisti  
Da un amor così tremendo.

### LUCIA

Er ist das Licht meiner Tage  
und Trost in meinem Kummer  
Wenn er verzückt in Extase  
mit heisser Leidenschaft  
in der Sprache des Herzens  
mir ewige Treue schwört,  
vergesse ich meine Sorgen,  
Aus Weinen wird Freude,  
Es scheint mir, dass an seiner Seite,  
der Himmel für mich sich öffnet.

## G. Donizetti (1797 - 1848): Lucrezia Borgia (1833)

Arie der Lucrezia, Akt 1, Szene 2/3: "Tranquilla ei posa... Com'è bello..."

**LUCREZIA** (*guardandolo con affetto*)

Com'è bello! Quale incanto  
In quel volto onesto e altero!  
No, giammai leggiadro tanto  
Non sel pinse il mio pensiero.  
L'alma mia di gioia è piena,  
Or che alfin lo può mirar ...  
Ma risparmi, o ciel, la pena  
Ch'ei debba un dì sprezzar.  
Se il destassi? ... No: non oso,

Nè scoprire il mio sembiante: Pure il  
ciglio lagrimoso  
Terger debbo un solo istante.  
(*Lucrezia si toglie la maschera e si  
asciuga le lagrime.*)

Mentre geme il cor somnesso,  
Mentre piango a te d'appresso,  
Dormi e sogna, o dolce oggetto,  
Sol di gioia e di diletto,  
Ed un angiol tutelare  
Non ti desti che al piacer!  
Ah! triste notti e veglie amare  
Debbo sola sostener  
Gioie sogna, ed un angiol  
Non ti desti che al piacer!

**LUCREZIA**

Wie schön er ist! Welcher Zauber  
In diesem ehrlichen und stolzen Gesicht  
Nein, nie haben ihn so anmutig  
Meine Gedanken mir ausgemalt.  
Meine Seele ist voller Freude,  
jetzt, wo ich ihn endlich ansehen kann.  
Erspare mir, oh Himmel, die Pein,  
dass er mich eines Tages verachtet.  
Ob ich ihn aufwecken soll? ... Nein ich wage es nicht;  
Auch nicht, mein Gesicht zu enthüllen;  
Nur muss ich die Tränen In meinen Augen  
Trocknen. ... Nur einen Augenblick.

Währen das Herz leise seufzt,  
während ich an deiner Seite weine,  
schlafe und träume, o süsster Gegenstand  
nur von Glück und Wonne  
und ein Schutzengel  
wecke dich nur zur Freude!  
Traurige Nächte und bitteres Wachen  
Muss nur ich ertragen,  
träume vom Glück, und ein Engel  
wecke dich nur zur Freude

Ricardo

## G. Donizetti (1797 - 1848): Maria di Rohan (1843)

Arie der Maria, Akt 3, Szene 3: „Infausto imene...Havvi un dio...“

**MARIA** (con amarezza)

Infausto imene  
stringer volesti, o madre!  
Ah! L'averti obbedita,  
lo vedi, a me costar dovrà la vita!

(resta alquanto in silenzio. Poi, colpita da un pensiero, cade in ginocchio, ed i suoi lumi si riempiono di lacrime)

Havvi un dio che in sua clemenza  
volge il guardo all'infelice,  
che de' figli l'obbedienza  
scrive in cielo, e benedice.  
Il suo braccio salvatore  
madre, invoca in mio favore...  
Ah! Da morte acerba e fiera  
involarmi sol puoi tu...  
D'una madre alla preghiera  
no, mai chiuso il ciel non fu.

**MARIA** (mit Bitterkeit. )

Welch' unheilvolle Bande  
Hat doch Dein Wille, Mutter, hier geknüpft;  
Gehorsam war ich Dir, ich zagte nicht -  
Und Tod wird mir als Lohn erfüllter Pflicht

(Knieet weinend nieder. )

Es gibt einen Gott, der in seiner Güte  
Auf den Unglücklichen herabblickt, der den  
Gehorsam seiner Kinder  
Aufschreibt im Himmel und die segnet;  
Seinen rettenden Arm,  
Mutter, erlehe ihn zu meinen Gunsten....  
Ah, vor dem bitteren und grausamen Tod  
Kannst nur du mich verbergen...  
Dem Gebet einer Mutter,  
nein, dem hat sich der Himmel noch nie ver-  
schlossen

Ricardo

## G. Donizetti (1797 - 1848): Maria Stuarda (1834)

Arie der Maria, Akt 2, Nr. 6: „O nube che lieve... Nella pace del mesto...“

### MARIA

O nube! che lieve per l'aria ti aggiri,  
Tu reca il mio affetto, tu reca i sospiri  
Al suolo beato che un dì mi nudrì.  
Deh! scendi cortese, mi accogli sui vanni,  
Mi rendi alla Francia, m'invola agli affanni!  
Ma cruda la nube pur essa fuggì  
Al suolo beato che un dì mi nudrì.  
Nella pace del mesto riposo  
Vuol colpirmi di nuovo spavento.  
Io la chiesi, e vederla non oso,  
Tal coraggio non sento!  
Resti, resti sul trono adorata,  
I  
I suo sguardo da me sia lontan,  
Troppo, troppo, son io disprezzata;  
Tace in tutti per me la pietà.

### MARIA

O Wolke, die du leicht durch die Lüfte schwebst,  
trage meine Liebe, trage meine Seufzer  
zu den glücklichen Gefilden, die mich einst  
nährten  
Ach steige herab, heisse mich willkommen auf  
deinen Schwingen  
Bring mich zurück in jene Gefilde, fliege weg mit  
mir von meinen Leiden  
Doch auch die grausame Wolke floh,  
zu den glücklichen Gefilden, die mich einst  
nährten  
Im Frieden des traurigen Zufluchtsortes  
versetzt sie mich erneut in Schrecken  
Ich verlangte nach ihr ... und wage es nicht, sie zu  
sehen  
Ich verspüre den Mut nicht in meiner Seele  
Möge sie, angebetet, auf ihrem Thron bleiben.  
Ihr Blick bleibe mir fern  
Zu sehr, zu sehr, werde ich verachtet:  
Niemand fühlt Mitleid mit mir.

Ricardo

## G. Donizetti (1797 - 1848): Rita ou le mari battu (1841/1860)

Arie der Rita, Szene 2: È lindo e civettin... Van la casa e l'albergo"

### RITA

È lindo e civettin questo caro alberguccio.  
Allegra io sono e canto:  
questa casa è la mia!  
Chi è contento quaggiù più di quel ch'io sia? Qui  
sono insieme regina e re!  
Van la casa e l'albergo a gonfie vele,  
più ridente un destin del mio non so.

L'avventor ci rimane ognor fedele,  
ché con garbo so dar il men che do.  
Se un mi chiama in disparte, a cinguettar,  
non mi lascio con chiacchere pigliar.

Ahi! Un bacin!... No... no...

A dirla, mio marito è un tantin scimunito;

ma, viceversa, poi ei non ha volontà.  
In casa, io parlo in noi, e quel che voglio ei fa!  
Fatti in qua, lo comando, vai di là,  
vien di qua.

Di solito a' miei cenni,  
incorvar sa il groppon, ma, in caso mai  
s'impenni, ho in serbo un bel ceffon.

O fanciulle amorose, chi vuol fresche le rose,  
sulla fronte nuzial,  
ha a pigliar per marito, un badial:  
più gli è scemo e più tondo, e più liscio va il  
mondo,  
sol chi ha duro il cervello è un marito modello. In  
amore, il migliore è il babbion,

e un bel dì ven dirò la ragion.

### RITA

Wie sauber und adrett ist dies reizende Gasthaus. Ich  
freu mich so und singe,  
denn dies Haus ist das meine.

So zufrieden wie ich ist auf Erden wohl keiner, denn  
hier bin ich Kaiser und Papst.

Und der Zuspruch an Gästen wächst alle Tage  
Gibt's ein Glück auf der Welt,  
das meinem noch gleicht?

Jeder Gast kommt gerne wieder und das ist gut  
Ja mit Charme zu bedienen liegt mir im Blut

Winkt mich einer beiseite sag ich nicht nein  
Doch ich fall auf die Schmeicheleien niemals herein  
Ach! Einen Kuss! Und der Zuspruch an Gästen wächst  
alle Tage!

Gibt's ein Glück auf der Welt, das meinem noch gleicht?  
Ah, meinem gleicht.

Doch ich muss leider sagen, dass mein Mann recht  
beschränkt ist.

Doch hat das auch sein Gutes: Er tut das, er tut das,  
was ich will.

Ich gebe ihm Befehle und er gehorcht aufs Wort.  
„komm mal her“ sag ich zu ihm. „tue dies, mache das!“  
und ohne zu maulen tut der Tropf, was ich will.

Und sollte er sich mal weigern, dann bin ich rasch bei der  
Hand.

Oh, ihr ledigen Mädchen, wollt ihr, dass in der Ehe es  
stets gut euch ergehe, sucht euch aus, sucht euch aus  
einen Mann der sehr gross.

Und je dümmer und grösser, taugt er zur Ehe desto  
besser. Ja, ja, la lalla lalla la. Hat sein Hirn einen  
Mangel, werft nach ihm eure Angel. A mein Rat ist  
probat. Ist er gross, ist er dumm: Immer ran an den  
Mann!

Und vielleicht sag ich euch, sag ich euch, auch weshalb!

Ah! posso ben ringraziare la Madonna benedetta  
di tutte le disgrazie che mi sono toccate;

mi manca il marito, mi brucia la casa... con  
tutte l'altre del villaggio...

Vedova, desolata, vengo a stabilirmi da  
Genova a Torino... Mi rimarito... ed eccomi la  
più felice fra le donne.

Che differenza tra il mio Beppino e  
quell'altro!... Quell'altro! Un marito che  
si permetteva di picchiare sua moglie...

Che orrore! Perciò, ad evitare il ritornello del  
sistema,  
nel mio secondo matrimonio, non mi son  
lasciata prevenire e, di tratto in tratto: piff,  
paff... gliel  
consegno io! ...

Di regola, una volta alla settimana... anzi,  
sono in credito... Me ne duole un tantino...  
Ma, poveraccio!... Il mio Beppe, in fin dei conti  
è un buon pasticciaio e i pretesti non si  
trovano mica tutti i giorni.

Weiss Gott, ich kann ihm und allen Heiligen danken  
Für alles Missgeschick, das mich betroffen hat:  
Mein Mann stirbt, mein Haus verbrennt bei einer  
Feuersbrunst mitsamt dem ganzen Dorfe.  
Als trostlose Witwe komme ich nach Bergamo,  
verheirate mich wieder: -

Bin ich nicht die glücklichste Frau auf Gottes  
Erdboden?  
Welch ein Unterschied zwischen meinem Beppino  
und dem anderen! Der andere, ein Mann, der sich  
herausnahm, seine Frau zu prügeln!  
Schrecklich! Um eine Wiederholung solcher  
Methoden  
in meiner zweiten Ehe zu vermeiden, habe ich von  
vornherein den Spiess herumgedreht.

Durchschnittlich einmal in der Woche, rechne ich  
mit meinem Beppino ab....

Beinah könnte er mir ein bisschen leid tun, denn im  
Grunde ist er ein ganz braver Bursche

Ricordi/ Joachim Popelka (deutsches Libretto)

## G. Donizetti (1797 - 1848): Lucia di Lammermoor (1835)

Arie der Lucia , 3. Akt, Szene V, " Spargi d'amaro pianto "

Presso alla tomba io sono ...  
Spargi d'amaro pianto  
Il mio terrestre velo,  
Mentre lassù nel cielo  
Io pregherò per te ...  
Al giunger tuo soltanto  
Fia bello il ciel per me!

Ans Grab bin ich gebunden ...  
Weine bittere Tränen  
auf meine irdischen Reste.  
Inzwischen dort oben im Himmel  
werde ich für dich beten ...  
Nur wenn auch du dort eintriffst  
wird der Himmel für mich schön

Ricordi



•••• **Oper im Bachletten**

<http://www.classicprobono.com>